

## **Resumen extendido**

Autora: Martina Paz González Blanco – Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina

### **Usos del marcador discursivo *bueno* en estudiantes alóglotas de español en contexto de evaluación: un análisis fonopragmático**

#### **1. Introducción**

El presente trabajo se inscribe en el área de Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE) y se propone analizar los usos del marcador discursivo *bueno* en estudiantes alóglotas de español en contexto de evaluación. Para esto, se buscó identificar y clasificar estos usos en virtud de la taxonomía propuesta por Martín Zorraquino y Portolés (1999) desde el punto de vista discursivo, así como también relacionar estas categorías con las características prosódicas que presenta el marcador en cada caso (Hidalgo Navarro, 2010)

De esta forma, se trabaja a partir de la hipótesis que señala que los usos de *bueno* presentes en hablantes de español como lengua segunda o extranjera se asimilan a los que aparecen en hablantes nativos, pudiendo inscribirse en las categorías propuestas por los mencionados autores (Martín Zorraquino y Portolés, 1999). Asimismo, se cree que estos usos diversos a nivel discursivo se corresponden con una prosodia específica en cada caso, completando el significado que el hablante busca imprimir en el marcador.

Para este trabajo se utilizaron un total de siete (7) registros en audio correspondientes a la instancia oral del examen CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) en los que se analizaron un total de ochenta y seis (86) realizaciones del marcador discursivo *bueno* en contexto (no de manera aislada). Para el análisis se optó por seguir la taxonomía establecida por Martín Zorraquino y Portolés (1999, p. 4050-4213) siguiendo a su vez los lineamientos de Hidalgo Navarro (2010, p. 90), que serán desarrollados en el apartado de Metodología (§4). Los resultados son expuestos y resumidos mediante tablas en cada caso y se presentan ejemplos en el cuerpo del texto.

## 2. Antecedentes

Entre los trabajos previos sobre marcadores en español que se han dedicado al abordaje de *bueno* es posible mencionar el de Martín Zorraquino y Portolés (1999), cuya definición y clasificación ha sido ampliamente considerada en estudios posteriores. En un sentido similar, Montolío (2002), Rodríguez Ramalle (2005) y Portolés (2016), entre otros, han trabajado en definir y clasificar a este marcador en virtud de su polifuncionalidad, la cual se manifiesta en los significados varios que puede adoptar según el contexto de habla.

En relación a estudios sobre estas unidades en ELSE, Ciarra Tejada (2016) realizó un análisis contrastivo entre el uso de los marcadores conversacionales – entre ellos, *bueno*- en interacciones entre hablantes nativos de español y en otros discursos orales de hablantes no nativos, con el fin de detectar diferencias en ambos grupos de hablantes. Además de este trabajo, no se han encontrado otros que se centren en el marcador en el área mencionada.

Ahora bien, el caso de *bueno* es muy particular, dado su amplio uso a nivel discursivo, lo que se traduce en que, en los últimos años, se hayan realizado diversos trabajos en torno a su caracterización en hablantes nativos de español en el marco del enfoque fonopragmático, sobre todo en la variedad del español peninsular (Briz e Hidalgo, 2008; Martínez Hernández, 2016; Hidalgo Navarro, 2017), aunque también hay estudios en el español de países como México (Butragueño, 2003) y Chile (Pereira, 2011). Estos autores han trabajado en torno a la hipótesis que sostiene que los rasgos suprasegmentales de este y otros marcadores constituyen uno de los elementos fundamentales para su interpretación en el enunciado. De esta manera, han logrado asociar, a partir de corpus orales de conversaciones coloquiales o de situaciones ficticias, la articulación de determinadas características prosódicas con funciones pragmático discursivas específicas que buscan orientar las inferencias de los interlocutores (Hidalgo Navarro, 2017).

## 3. Marco teórico

Dado que el marcador *bueno* se distingue por una polifuncionalidad característica, que se manifiesta en los significados varios que puede adoptar según el contexto (Montolío, 2002; Rodríguez Ramalle, 2005; Portolés, 2016), en la oralidad es posible reconocer tres valores de interpretación definidos: *indicador de la modalidad deóntica*, *indicador meta discursivo*

y *enfocador de la alteridad* (Zorraquino y Portolés, 1999). Estos valores presentan a su vez subdivisiones que otorgan aún más especificidad a cada uso.

En este sentido, el marco teórico que brinda el enfoque fonopragmático (Briz e Hidalgo, 2008; Hidalgo Navarro 2017) permite atender a la relación entre pragmática, semántica y prosodia, determinando lineamientos precisos para el estudio de marcadores en contexto de uso, y atendiendo a cómo elementos suprasegmentales pueden dar cuenta de las inferencias que el hablante busca comunicar.

#### **4. Metodología**

Se trabajó con registros obtenidos del *Archivo CELU*, correspondientes a exámenes orales de candidatas y candidatas alóglotas aprendices de español, que han rendido el examen CELU en distintas ciudades de Argentina. En un principio, se solicitaron exámenes y planillas de evaluación pertenecientes a la sede de la ciudad de San Carlos de Bariloche, pero ante la necesidad de realizar un contraste de mayor amplitud se buscó acceder a exámenes de otros puntos del país. El número de registros de audio conseguidos con datos pertinentes para esta investigación asciende a siete (7). El trabajo de recolección del corpus se llevó a cabo durante los periodos de Aislamiento y Distanciamiento Social, Preventivo y Obligatorio (ASPO- DISPO) decretados por el gobierno nacional argentino ante la pandemia de coronavirus (COVID-19). Este contexto influyó en la posibilidad de acceder al *Archivo CELU*, y por lo tanto obtener una mayor cantidad de exámenes para el análisis.

De esta forma, se trabajó específicamente sobre los registros en audio provenientes de las actividades 2 (descripción e interacción sobre una lámina) y 3 (*role-playing*) del examen.. Los audios fueron reproducidos por el software *Praat*, programa en el cual se realizó el análisis acústico, a partir de las curvas melódicas estilizadas de cada una de las unidades y en su contexto de aparición. Para la exposición de los ejemplos, se trabajó siguiendo las convenciones de transcripción del *Grupo Val.Es.Co.* (Briz Gómez y Grupo Val.Es.Co. 2002).

En relación al análisis propiamente dicho, se consideró la clasificación semántico-pragmática definida por Martín Zorraquino y Portolés (1999, p. 4050-4213). Esta taxonomía fue puesta en relación con los lineamientos establecidos por Hidalgo Navarro (2010, p. 90),

quien señala que cualquier propuesta metodológica para el análisis de la interfaz marcadores-prosodia debería incluir:

a) Posición del marcador: inicial, medial, o final de grupo entonativo.

b) Constitución o no de contorno melódico propio por parte del marcador.

c) En caso de constituir contorno melódico propio, tipo de perfil del marcador (la diversidad de perfiles puede depender del modelo de análisis entonativo escogido para la descripción).

d) Análisis del entorno prosódico del marcador: - contexto anterior: *Con/Sin Reajuste tonal; Con/Sin Pausa* - contexto posterior: *Con/Sin Reajuste tonal; Con/Sin Pausa*; e) Reducción fónica del marcador: presencia o ausencia.

## 5. Análisis del corpus

En el corpus de este trabajo se consignaron un total de ochenta y seis apariciones del marcador discursivo *bueno*. En la siguiente tabla, se resumen los resultados relativos a los valores propuestos para este marcador por Martín Zorraquino y Portolés (1999, p. 4163). En cuanto a los ejemplos no consignados en el cuadro (cinco) serán analizados en una etapa posterior de investigación.

<b>INDICADOR DE LA MODALIDAD DEÓNTICA</b>	<b>27 (33,33%)</b>
Valor de aceptación	15 (57,69%)
Valor de rectificación	5 (19,23%)
Valor de desacuerdo	7 (26,92%)
<b>ENFOCADOR DE LA ALTERIDAD</b>	<b>2 (2,47%)</b>

<b>INDICADOR METADISCURSIVO</b>	<b>52 (64, 19%)</b>
Apertura de conversación	13 (25%)
Ruptura secuencial/ cambio de tópico	27 (51,92%)
Agregado de información/ especificación	4 (7, 69%)
Acumulación de la información	8 (9,87%)
<b>TOTAL</b>	<b>81 (100%)</b>

Tabla 1: Número total de representaciones de bueno en cada valor asignado.

A partir de los datos relevados y expuestos en la tabla, es posible observar una clara predominancia del marcador *bueno* como *indicador metadiscursivo* (64,19%), en sus distintos valores y/o funciones, dentro de los cuales el que señala ruptura secuencial o cambio de tópico en el discurso es el que más frecuencia presenta (51,92%).

Dentro del uso de *bueno* como *indicador de la modalidad deóntica* (33,33% del total), predomina el de valor de aceptación o acuerdo con lo dicho anteriormente por el interlocutor (57,69%), por sobre los que expresan rectificación (19,23%) o desacuerdo (26,92%). Sin embargo, sobre esto último es necesario considerar que el corpus de este trabajo corresponde a una situación de examen, con lo cual no es usual que un estudiante, en su rol de persona evaluada, exprese desacuerdo con quién está a cargo de dicha evaluación, al menos en líneas generales. Las realizaciones de *bueno* que expresan desacuerdo o disconformidad corresponden, en su totalidad, a la parte tres del examen (juego de roles entre el candidato y el examinador) por lo que se trata de un desacuerdo ficticio. Lo mismo sucede con el caso de los *enfocadores de la alteridad* (2,47%), en los que el marcador introduce una suerte de

réplica en desacuerdo con el interlocutor. En este caso, uno de los ejemplos corresponde a la actividad dos del examen (descripción de lámina).

## 6. Bibliografía

Ciarra Tejada, A. (2016) *Marcadores discursivos conversacionales: Análisis de su uso en corpus orales y aplicación didáctica en español como lengua extranjera*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Butragueño, P. M. (2006) “Prosodia del marcador *bueno*” en *Anuario de Letras: Lingüística y filología*, ISSN 2448-6418, ISSN-e 2448-8224, 44, pp. 17-76.

Briz Gómez, A. y A. Hidalgo Navarro (2008): “Marcadores discursivos y prosodia: observaciones sobre su papel modalizador atenuante” en Albelda Marco, M. y otros (eds.), *Estudios de cortesía sobre el español: de lo oral a lo escrito*. Valencia: Universidad de Valencia. Publicación electrónica.

Hidalgo Navarro, A. (2010) “Los marcadores y su significante. En torno a la interfaz marcadores-prosodia en español”, en O. Loureda Lamas y E. Acín Villa (coords.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, pp. 61-92.

Hidalgo Navarro, A. (2017) "Marcadores discursivos y prosodia: parámetros acústicos y especialización funcional de partículas atenuantes en español" en *Verba*, ISSN 0210-377X, 2017, vol. 44: 35-70.

Marcovecchio, A. (2012) “De las circunstancias de los eventos a las de la emisión: gramaticalización y evidencialidad” en Vucheva, E. (Coord.) *El español: territorio de encuentros*. Sofía, Editorial de la Universidad “San Clemente de Ojrid”, 65-75.

Martínez Hernández, D. (2015) “La importancia del factor prosódico en el estudio de los marcadores del discurso: algunos problemas de su análisis acústico-melódico” en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 62, 105-124.

Martínez Hernández, D. (2016) "Análisis pragmaprosódico del marcador discursivo *bueno*" en *Verba*, ISSN 0210-377X, 2016, vol. 43: 77-106.

Martín Zorraquino, A y J.Portolés (1999) “Los marcadores del discurso”, en Bosque, I. y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4213.

Montolío, E. (2002 [2000]) “La conexión en el texto escrito académico” en *Manual práctico de escritura académica. Vol.II*. Barcelona, Ariel, pp. 105- 160.

Portolés, J. (2016) “Los marcadores del discurso” en Gutiérrez Rexach, J. (ed.) *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, London & New York: Routledge, pp. 413-417.

Rodríguez Ramalle, T.M. (2005) “Los índices del habla” en *Manual de Sintaxis del Español*, Madrid, Editorial Castalia, pp. 523-526.